

主 題	O malafoklohay a' Hcek 石柱傳	地點 花蓮-瑞穗-舞鶴 時間 1982, 11, 11. 編號 Am 23 b 1 - 165	報導 廖習郎 記音 黃貴潮 Lifok 翻譯 黃貴潮 Lifok
	<p>1 Iyaan sa ciloma'ay i satokoay, o 那個說 家主 在地名 (主)</p> <p>Hcek o Satoko han no Pagcah. Anini 'i, ma- 柱子(屬)說(屬)阿美族 現在(結)變成 lafokloh, iti:yaho nano kilag, ira satokoay 石頭 昔時 此木頭 那個地名 hananay. 叫做</p> <p>2 Irasa iloma'ay 'i, hananay 'i, ci 那些 一家人 (結) 所謂 (結) (主)</p> <p>Looh o olinamay o fa'inay. Saci fafahi sa 人名 (主) 丈夫 有 妻子 叫做 'i, ci Rogac orinamay. Saci wawa sa, ci Ma- (結) (主) 人名 有 孩子 叫做 (主) 人</p> <p>yaw katalawan. Saci safa sa 'i, ci Onak kat- 名 有 弟弟 叫做(結) (主) 人名</p> <p>alawan. Hatiraay sa, itira a pala a saspat, 如此 說 那裡(結) 地方(結) 四個人 tatosa ko wawa 'i, acagra a mararamor. 兩個 (主) 孩子(結) 他們(結) 夫妻</p> <p>3 Magalay a pakotay to loma' kita a 希望 (結) 改造 (目) 房屋 我們(結)</p> <p>misakilag kita to malohcek no loma' sa ko- 砍木材 我 (目) 作為柱子(屬) 房屋 說計</p> <p>faloco' nira 'i, "Ta talalotok" saan cagra. 劃 他 (結) 去吧往山上 說更他個</p> <p>4 Tahira sa i lotok, tahira i kalali- 到了 如此在山上 到了 在樹林裡</p> <p>lagan 'i, so'linay matama nagra ko Kilag 'i, (結) 可也 找到 他們(主) 樹 (結)</p> <p>itira a miltek to kilag 'i, malfek 'i, sa- 這裡(結) 採砍 (目) 樹 (結) 砍倒(結)</p> <p>kilagen nagra, misaga' to hcek no loma'. 修木材 他們 製造 (目) 柱子(屬) 房屋</p> <p>5 Iyasa ci Looh linamay hananay a 那個 (主) 人名 叫做 (結)</p>	<p>花連-瑞穗-舞鶴</p> <p>1982, 11, 11.</p> <p>Am 23 b 1 - 165</p> <p>廖習郎</p> <p>黃貴潮 Lifok</p> <p>黃貴潮 Lifok</p> <p>1 昔日, 有一所住 屋, 它的柱子阿美族叫 做 Satoko (籐柱)。後來 這 Satoko 變成石柱。 現在這個地方叫做 Sat- okoay。</p> <p>2 這住屋的家人, 丈夫名叫 Looh Olinam- ay, 妻子名叫 Rogac o- linamay, 其孩子, 老 大名叫 Mayaw katala- awan, 老二名叫 Onak katalawan。他們一共 四個人。即是, 倆夫妻 和兩個兒子。</p> <p>3 為了修改房屋, 父親帶著兩個兒子去山 上採取木材做用柱子。</p> <p>4 來到了樹林裡開 始找木料做為柱子材料。</p> <p>5 父親 Looh lina- ay 因工作覺得口渴於 是叫兒子說: 「我口渴</p>	

注

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mama nagra maso'aw kona mato'asay 'i, "Oy,
父親他們口渴 這老人 (結) 喂!
piladomho maso'aw kako. Iti:raw ko ko tfon
去取水 口渴 我 那一邊 (主) 泉水
olili piladom!" han noya mama koya wawa nira.
去吧 取水 說 那個父親 那個孩子他

去取水吧！ 泉水在哪
一邊！

6 Ya sato ci Mayaw katalaw eci Onakk-
那些 (主)人名 和 人名
atalawan 'i, so'linay lomaowad a miladom 'i,
(結) 可真的 起身 (結) 取水 (結)

6 於是 Mayaw ka-
atalawan 和 Onak ka-

tahira i sifo' no lalan koya malkakaay 'i,
來到 在半途 (屬) 路程 那個兄弟 (結)
pakayra i roma a lalan i magataay koya mama
從 在另外 (結) 道路在較近的 那個父親

tatawan 照父親所說的
泉水去。但，倆人大約
在路上走到一半時，父
親從近路走過去先到泉

a miko'aot a talatfon a madopoh a migota ko-
(結) 超前 (結) 往泉水去 (結) 擊扶 (結) 弄濁 那個
ya mama toya nanom no tago.
父親 那個水 (屬) 泉地

邊。

7 Mahrek a migota toya nanom comikay
完畢 (終) 弄濁 那個水 跪
to a patiko a misakilag.
(目)(結) 返回 (結) 修木材

7 父親一到泉水邊
把水弄濁即急急忙忙地
回到原處。

8 Tahira han no tatosay magota koya
來到 如此 (屬) 倆個人 濁 那個
nanom. Maan han ko piladom saan, patiko a
水 怎麼做 (主) 取水 洗 返回 (結)
miladom.
取水

8 後來兄弟看了泉
水渾濁，無奈何只返回
父親那裡。

9 "Y, icowa koya nanom?" han niya mama
在那裡 那個水 說 他 父親
'i, "Magota koya nanom" han noya wawa, "Ci-
(結) 濁 那個水 說 那個孩子 誰
ma ko migotaay?" han noya mama, "Kno?!" han
(主) 弄濁者 向 那個父親 不知道 答

9 「水呢？」 父親
問，「水太濁了，我們不
敢取來。」 兒子回答。

noya wawa.
那個孩子

「是誰弄濁的呢？」 父
親又問，「不知道」 他們
回答。

注	
---	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

10 Nanoyya halafinto ko pisakilag 'i,
 然後 多久 (主) 修木材 (結)
 mapatayto no so'aw 'i, "Oli katayra hca ala-
 如死 (屬) 口渴 (結) 去 來到 再 也許
 tek tigalawto koya nanom" hanto noya mama k-
 清了 那個水 說道 那個父親那
 oya malkakaay.
 個 兄弟

10 過了多久，父親
 又覺得口渴說：「也許水
 已經清清了，再去取水
 吧！」這樣地吩咐他們。

11 So'linay, lomowadto koya malkakaay
 於是 起身 那個 兄弟
 a tayra i piladoman. Nanoya comikayto koya
 (結) 去 在 取水處 然後 又跑 那個
 mama a migota toya nanom. Tahira han matiya-
 父親 (結) 弄濁 那個水 到了 如此 照樣
 to a magota koya nanom, macpa'ho ko lawac
 (結) 渾濁 那個水 尚濕 (主) 四邊
 noya tfon to pigotaan noya mama.
 那個 泉池 (同) 弄濁時 那個 父親

11 兄弟走了後，父
 親也從較近的路走上先
 到泉池弄濁水就返回原
 處作工。後來，兩兄弟
 看了泉水照樣的渾濁。
 在泉池的四邊還在濕

12 Patiko to koya tatosay a matalaw,
 返回 (屬) 那個 兩個人 (結) 害怕
 alatek ira ko Iwatan o 'Ada o mialaay to ta-
 說不定 來 (主) (族名) (主) 敵人 (主) 獵取者 (同)
 gal saan.
 頭 說

12 兄弟倆看了這情
 况害怕起來，因為，以
 為 Iwatan (敵人) 所做的。

13 Oya sa so'linay, tahira han i pisak-
 因此 然後 來到 如此 在 修木材
 ilagan irato koya mama "Ya nanom 'y?" "Aw-
 場地 早來 那個 父親 水 呢 沒
 aay magotaay ho" han noya malkakaay.
 有 渾濁 尚 說 那個 兄弟

13 回到了父親那裡
 「水呢」父親問。「還在渾
 濁！」他倆回答。

14 "Aya o maan a dmakan ko matiniay-
 呀阿 (主) 什麼 (結) 事情 (主) 這樣的
 ? mamaanto talaenho ko tigalaw" sa hca to
 好吧 等著 (主) 清 說 如此 (同)
 sowal.
 話

14 「怎麼會事？好吧
 再等一會兒吧！」父親
 說道。

注

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
15 Nanoya dopoh: sato ko tayal noya 此後 忙着 如此(主) 工作 那個 mama a misakilag. Mahaenay sa kira ko so- 父親 (結) 修木材 這樣地 說如此(主) wal no mato'asay. 話 (屬) 昔人		15 此後 父親 默默地 工作 下去。 這是 古人的 說的故事。
16 So'linay, mapatay no so'aw koya m- 然後 如此(屬) 口渴 那個 父 ama nagra 'i, "Olili piladom hea, ano ma'ar- 親 他們 (結) 去 取水 再 如果 見到 aw namo koya migotaay aka a pa'oripen, ta- 你們 那個 弄濁者 不得(結) 活着 gsolhan a mipatay a militagal mananam a mi- 立刻 (結) 殺死 (結) 砍頭 習慣 (結) 這 haen!" han noya mama ko سوال toya tatos- 做 如此(屬) 那個 父親 (主) 吩咐 那個 兩個人 ay a wawa. So'linay "Hai" sato cagra a mal- 小孩子 然後 好 洗淨 他們 (結) 兄 kaka. 弟		16 父親 口渴 如死 不 耐煩地 說: 「再去 取水! 如果 你們 看到 有人 弄濁 水, 你們 不要 給他 活着。 立刻 砍掉 他的 腦袋!」
17 Lowad sato koya malkakaaay pakayra 出發 如此(屬) 那個 兄弟 toya lalan nagra a miraor a miladom. 那個 道路 他們 (結) 去 (結) 取水		17 「知道了」回答後即 刻 出發 從 老地方 走過去。
18 Oya sato a mama pakayrato toya mag- 那個 (結) (結) 父親 經由 那個 ataay a lalan, maki'ayaw noya mama a tayra 很近 (結) 道路 超前 那個 父親 (結) 來到 i tfon. 在泉池		18 但是 父親 因為 從 另外 一條 近路 所以他 比 兒子 先到 泉池邊。
19 Tahira koya mama madopoh koya mama 到了 那個 父親 很快地 那個 父親 a migota toya tago no piladoman. 弄濁 那個 泉池 (屬) 取水處		19 父親 一到 即刻 把 泉池 的水 弄濁。
20 So'linay paka'araw cagra "A: nakiso 然後 看到 他們 啊, 是你		20 兄弟 趕來 正在 有 人 弄濁 人「原來 是你 搞壞

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
aca ko miri'agay tona piladoman" sato, faret 原來(主)搞壞的 這個 取水處 說道 砍掉 hanto nagra koya mato'asay. Hinam han o m- 如(主)他們 那個 老頭兒 看來 如(主) ama nagra. 父親 他們		的(主)一 听 立刻 砍下 這老 頭子的頭。
21 "O mama ita?! naw no mipatay kita (主)爸爸 我們 有(病) 殺死 我們 to mama ita?" sato cagra malkaka. (目)爸爸 我們的 說道 他們 兄弟		21 後來 他們 發現 被 殺死的 原來 自己的 父親。 「這個人 不是 我們的 父 親嗎? 我們 怎麼 會 殺死 父親呢?」 如(主)地 兄弟 倆 吃驚 呆 片刻。
22 "Madga-samanen, o raraw ita konin- 有什麼 辯法 (主) 錯誤 我們 這個 ian, patay han ita ko mama ita 'i, madga-sa- 殺死 如(主) 我們(主) 爸爸 我們(結) 不得已 manen ano itiniawwaca anohan kona tireg no- 如果 捆 在(主)地 這(主) 做 這個 身體 這 na mama 'i, caay ka ga'ay. Pa'arawen ita ko 爸爸(結) 不 做 良善 見(主) 我們(主) wina ita to tireg no mama ita" sato ta tano 媽媽 我們(目) 身體(病) 爸爸 我們 說道 就 尚(主)僅 Tagal hanto nagra ko piala a minokay. Ta la- 頭 如(主) 他們(主) 取(主)拿(結) 回家 故 離 liw han nagra koya misakilagan a minokay. 完 如(主) 他們 那個 (建屋木材) (結) 回家 Tahira i loma' to'manto, o dadayato. 到了 在家 天黑了 (主) 晚間了		22 「我們 殺死了 父親 後悔 也 來不及, 如 早 莫 回家 瞧 見 母親 認罪」 倆 兄弟 如(主) 商量 後 不 管 那些 木材, 取着 父親 的 人頭 即 回家 去了。 那時 天空 已經 黑了。
23 Tahira i loma' 'i, "Ina, mitafad 到了 在家 (目) 媽媽 斫(主)首 kami" han nagra. "Hanta?" han noya wina, pa- 我們 說 他們 給我看看 說 那個 母親 'araw han nagra o 'ailoc ko sapa'araw nagra 看看 如(主) 他們(主) 後頭 (主) 給(主)母親看 他們 ca pa'arawen nagra to pisig. 不 給看 他們(目) 面孔		23 到了 家 他倆 告訴 母親 說: 「媽媽, 我們 有 斫首 tafad」 「拿 給我看看」 母親 說。 於是 他們 只 把 人頭 的 後 頭 給 母親 看。
24 "O mama sa namo 'i?" han noya wina (主) 爸爸 那 你們 呢 說道 那個 母親		24 你們 的 父親 在那

注

中央研究院民族學研究所

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>"Iraho i aykor" han nagra. So'linay, sakin- 還在後面說他們 然後 第三 atolo a 'arawen noya wina koya pisig noya 次 (結) 查看 那個 母親 那個 面孔 那個 mama, "Aya! o mama namo! naw no misatafad k- 父親 哎喲 (主) 父親 你們 什麼 做 要 敲 首 你 amo to mama namo? patodogen ko fanoh no mama 們 (目) 父親 你們 要 賠償 (主) 體毛 (屬) 父親 namo! patodogen ko tireg no mama namo!" han- 你們 賠償 (主) 身體 (屬) 父親 你們 說道 to no wina nagra koya malkakaay ci Mayaw (屬) 母親 他們 那個 兩 同胞 (主) 人名 katalawan aci Ona^k katalawan. 和 人名</p> <p>So'linay, tadem hanto koya mama. 然後 埋葬 如此 那個 父親</p> <p>25 So'linay, ikor noya 'i, "akato ka 然後 以後 那些 (結) 不要 在 itini akamo! malimanan itini a maro' kamo" 這裡 你們 做 什麼 用 這裡 (結) 住 你們 sato koya wina. "Patodogen namo ko fanoh no 說道 那個 母親 要 賠償 你們 (主) 體毛 (屬) mama namo itiya!" sa hea koya wina. 父親 你們 才行 如此 說 那個 母親</p> <p>26 Cra ko saka, misaliway to mo'tep 此 (主) 故 做 絕食 (目) 十 a lomi'ad ko pisaliwayan nagra a malkaka. (結) 天 (主) 絕食 期間 他們 (結) 兄弟</p> <p>So'linay, tanam han nagra a mi'fer ko 'adip- 於是 試着 如此 他們 (結) 跳 (主) 籬笆 el, maefer nagra. Nanoya misaliwayho to to- 跳過 他們 從此 再 絕食 (目) 二 sa a polo' a lomi'ad, tanam han ko loma' a (結) 十 (結) 日子 試着 如此 (主) 房屋 mi'fer ma'fer nagra. Ma'degto ki'ra sato c- 跳 跳過 他們 差不多 也許 想</p>	<p>裡 ? 母親 又 問, 「還 在 後面」 他 倆 回 答。 然 後, 母 親 看 了 人 頭 第 三 次 時 大 驚 地 叫: 「呀 啊, 那 不 是 你 們 的 父 親 嗎? 你 們 有 什 麼 mi sa ta fa d 父 親? 我 要 你 們 Pa to dog (賠 償) 父 親 的 體 毛 和 身 體!」 如 此 地 向 M. ayaw 和 Ona 兄 弟 哭 求。</p> <p>此 後 將 父 親 埋 葬 了。 25 母 親 告 訴 他 倆 說: 「從 現 在 起 你 們 不 要 住 在 這 裡! 你 們 在 這 裡 有 什 麼 用? 除 非 你 們 能 够 賠 償 pa to dog 父 親 的 fa no- h 體 毛 和 tireg 身 體, 不 要 想 住 在 這 裡!」 如 此 母 親 不 停 地 怒 罵 他 們。 26 後 來 倆 兄 弟 絕 食 十 天 就 試 跳 籬 笆, 可 輕 輕 地 跳 過 去。 又 絕 食 二 十 天 再 試 跳 房 屋, 又 輕 輕 跳 過 去。 他 們 想 了 差</p>	

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
agra, lowad sato a malkaka, magayaw tayra i 他們出發如(結)兄弟 出草 去 在 Tayto, mifolaw to Piwma. 台東 打仗 (目) 卑南族		不多練或輕功在身後， 就出殯前往卑南社 mag- ayaw 出草去。
27 So'linay 'i, ya tahira cagra i niy- 事實 (結) 時來到 他們在部 aro' no Piwma 'i, lepelen nagra ko Fafoy 落 (屬) 卑南族 (結) 捕捉 他們 (主) 豬 stek ha nagra ko tagal ta comikayto a milal- 砍 如此他們 (主) 頭 即跑 (結) 逃 iw.		27 來到卑南社時， 先捕捉豬將它砍頭後即 刻向外界逃跑。
28 Ya sato a kapah no Piwma, pakatg± 那些 (結) 青年 (屬) 卑南族 聽到 il to pi'owi' no Fafoy milkalto to finawl- (目)(豬叫聲) (屬) 豬 叫喊 (目) 眾人 an milaopto toya malkakaay. Ca pakalaop, o- 追捕 那個 兄弟 不 逃到 那 yananto o remes no Fafoy ko mido'doan na- 些 血 (屬) 豬 (主) 跟追 他 ra.		28 至於卑南社青年 們聽到豬的叫聲就召集 眾人追趕二人。因追不 到只好隨着地上的 豬血滴跟追倆兄弟。
29 Tahira i Citkopay tli toya tagal 來到 在設陷阱處放下那個 頭 no Fafoy, milimek koya malkakaay. (屬) 豬 躲避 那個 兄弟		29 兄弟跑到了 Cit- kopay (設陷阱處) 放下豬 頭躲 在附近 的樹林裡。
30 Ya sato a milaopay a kapah no Piw- 那些 (結) 追捕的人 (結) 青年 (屬) 卑南 ma, itirato a masa'opo a mikilim, itiyato a 族 在這裡 (結) 集中 (結) 尋找 這個時候 (結) madopoh a mitkop toya 'Ada. Matkop koya 'A- 很快地 (結) 設陷阱 那個 敵人 被陷中 那些 敵 da 'min hanto a mipatay. Ta dadimata' sato 人 全部 照樣 (結) 殺死 就 挑一挑 如此 cagra toya Tagal no 'Ada a patayra i loma' 他們 那個人頭 (屬) 敵人 (結) 拿到 在家		30 追過來 的卑南青 年正好集中在陷阱上尋 找二人，這時二人很快 的把陷阱放開使敵人墜 落在陷阱內。 然後將敵人砍頭後倆 兄弟分別挑着人頭回家

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sapafli toya wina.

送給 那個母親

交給 母親。

31 "Ina inito ko tafad niyam" han n-

媽媽在這裡(主) 餓首 我們 說也

31 「媽媽，你看在這

ira koya wina. Sowel sa koya wina "Aka ca-

他 那個 母親。說也 那 那個 母親 不 不 解

理 有人 頭 為 父親 的 補 祭」

ay ka pakapalolol to fanoh no mama namo!"

他 倆 告 訴 母 親， 但 母

做 賠 償 不 及 (目) 體 毛 (屬) 父 親 作 們

親 不 接 受 回 答 說：「不！這

saan.

說也

些 人 頭 賠 不 及 作 們 父 親

32 "Ano matira aca 'i, samanen hatir-

做 如 如 此 說 (結) 有 什 麼 辦 法 僅 此

以 體 毛 和 身 體！」

aay aca ko edi no niyam, ko 'icel no niyam

些 (主) 能 力 (屬) 我 們 (主) 力 量 (屬) 我 們

32 「媽媽，很對不起

'i, icowahea a mitolag? inihan kiso 'i, ca-

(主) 在 那 裡 (結) 要 增 加 這 就 是 你 (結)

你， 雖 然 我 們 盡 了 意 願

yay a pakapatodog sa kiso, onima a raraw?

不 不 能 賠 償 不 及 說 你 誰 的 (結) 錯 誤

和 能 力 為 父 親 賠 罪， 但

oniyam a raraw, ono wawato niyam a raraw.

我 們 的 (結) 錯 誤 這 孩 子 我 們 (結) 錯 誤

這 些 事 情 還 不 能 為 媽 滿

mitadahan no niyam....."

意 接 受。 這 是 我 們 的 罪

負 擔 (屬) 我 們

心， 因 為 我 們 殺 死 mit-

33 "Ano flat anosa ko wali 'i, a m-

要 是 閃 光 如 此 (主) 東 (結) (結)

adah 父 親」

alikatay haw kora kalinamay han, a o mi-

發 亮 者 說 這 個 (學 名) 說 (結) (主)

33 繼 續 說：「媽 媽，

saflaflat ko kakarayan 'i, malikat ko fit-

閃 - 閃 (主) 天 空 (結) 發 光 (主) 電

不 得 已 只 好 我 們 離 開 您。

li'. Itira ko pido'do no faloco' niyam.

光 在 此 (主) 表 示 (屬) 心 願 我 們

以 後， 要 是 在 東 方 的

Hatira ko sowel niyam a ina!" sato koya

如 此 (主) 話 我 們 (結) 媽 媽 說 也 那 個

天 空 上 看 到 閃 光， 那 是

malkakaay.

兄 弟

叫 做 kal inamay (星 星)，

34 Ta tnok sato to sra koya kaka ira

這 是 蹣 腳 如 此 (目) 地 上 那 個 兄 他

它 在 天 空 閃 閃 地 發 光 如

似 fit li' (雷 光) 一 樣。

它 是 表 示 我 們 對 媽 媽

的 苦 訴！」 兩 兄 弟 這 樣

地 向 母 親 告 別。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>lasot sato awato a ma'araw. Wata koya ka- 沉下去如此 沒 (結)看見 哇! 那個哥 ka ako sato koya safa, tnok sato to sra l- 哥我的想 那個弟弟 踩脚如此 (目)地上 asot sato awato a ma'araw. 沉下去如此 沒 (結)看見</p>		<p>34 其兄說完 蹀脚即 沉沒地下 不見人影了。 接着其弟看哥哥不見 哇! 大聲叫 同時 蹀脚即</p>
<p>35 Yasato a wina nagra "A: o wawa ako 至於 (結)母親 他們 吓 (主)孩子我的 aya o wawa ako!" saan w mi'ocil patay sato. 呀呀 (主)孩子我的 說 (結) 跟 死 了 Itira toya loma' nira, to ci-satokoay a fo- 那裡 在家 她 (目)有柱子的 (結) kloh a loma'. 石頭 (結) 房屋</p>		<p>沉下去 不見人影了。 35 母親看了這情光 失聲大哭: 「孩子呀, 我 的孩子呀!」 隨着倒在 那裡就死亡了。</p>
<p>36 Sanay ko sowal no mato'asay tona 如此 (主)說話 (備)昔人 關於 paro no loma'. O nano hcek no paloma'an k- 人 (備)家 (主)由於柱子 (備)建屋地 這 ona masahcekay a fokloh saan kora sowal a 個 變成柱子 (結)石頭 說 那個傳說 (結) tahamatini. 直到如今</p>		<p>就是說; 這位母親死 在後來所謂木柱變成石 柱的房屋內。 36 據有關這一家人的 故事, 古人如此傳說的。 就是說; 如今最有名 的石柱係由她而傳下 來的。</p>

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
1	ciloma'ay ci-所有 loma'家 -ay 者	
	satokoay 在花連縣舞雞村 傳說中的石柱 (-遺迹之一)	
3	pakotay pa-kotay < totay (日語) 交代	
	piladomho pi-去 ladom 取水 -ho 尚	
	iti:raw iti--raw : 表示很遠	
6	so'linay 承接連詞; 然後, 真, 事實	
9	migotaay mi-gota-ay mi-做 gota 濁 -ay 者	
11	tfon 水井	
12	iwatan 指阿美族以外的山地人或泰雅族	
14	dmak 行為, 狀態	
15	dopoh 動作快速	
16	mananam 認識, 癖, 習性, 熟練, 熟悉	
17	lowad 起來	
19	miri'agay 惡人	
20	hinam 查看	
22	raraw 罪惡	
	ga'ay 可以,	
	laliw 逃, 不理	
24	patodogen pa-todog-en todog 代價, 模仿	
25	malimaan 不要, 用不着	
26	ma'degto ma'deg-to < ma'deg 足夠, 正好	
	mifolaw 戰爭 mafolaw 搬家	
32	mitadahan mi-tadah-an < tadah 借貸, 欠賬, 負債	
33	fitli' 雷光	
34	tnok 踢	
	sra 泥土	
注		